

Le Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP)

Résumé descriptif de la certification **Code RNCP : 23632**

Intitulé

MASTER : MASTER Master, arts lettres et langues, langues étrangères appliquées, industrie de la langue et traduction spécialisée (ILTS)

AUTORITÉ RESPONSABLE DE LA CERTIFICATION

Université Paris Diderot - Paris 7

QUALITÉ DU(ES) SIGNATAIRE(S) DE LA CERTIFICATION

Président de l'Université Paris Diderot Paris 7, Université Paris Diderot - Paris 7

Niveau et/ou domaine d'activité

I (Nomenclature de 1967)

7 (Nomenclature Europe)

Convention(s) :

Code(s) NSF :

136g Langues étrangères appliquées au tourisme, au commerce international, aux affaires, à la documentation ; Interprétariat et traduction

Formacode(s) :

Résumé du référentiel d'emploi ou éléments de compétence acquis

Le diplômé de ce master est un expert des métiers de la traduction et de l'industrie des langues dans des domaines techniques tels que l'informatique multimédia, sciences, économie, finances, droit, marketing, sport...

Le professionnel traduit des documents écrits ou numériques et les transpose d'une langue à une autre. Il peut aussi assurer la relecture de textes déjà traduits, en réviser la structure, procéder à une réécriture.

Il est à même de réaliser une étude documentaire sur le sujet traité, un dictionnaire terminologique, mettre en place un outil d'aide à la traduction, analyser des problématiques linguistiques au sein d'une entreprise.

Il peut diriger une équipe, gérer des projets et mettre en place des solutions de traduction pour ses clients ou son entreprise.

Dimension de production

Savoir créer et offrir un type de traduction appropriée à la demande du client

savoir définir étapes et stratégies de traduction d'un document

savoir définir et évaluer ses problèmes de traduction et trouver des solutions appropriées

savoir justifier ses choix et décisions de traduction

maîtriser le métalangage approprié (pour parler de son travail, de ses stratégies, de ses décisions)

savoir relire et réviser une traduction (maîtriser techniques et stratégies de relecture et de révision)

maîtriser les outils en vigueur dans les métiers de la traduction (traduction automatique, traduction assistée par ordinateur, postédition, localisation, extraction terminologique)

Dimension interpersonnelle

Etre conscient du rôle social du traducteur

savoir travailler en équipe, y compris virtuelle

savoir organiser ses démarches auprès des clients/ donneurs d'ouvrage potentiels (marketing)

savoir négocier avec les donneurs d'ouvrage (pour définir délais, tarifs/facturation, conditions de travail, accès à l'information, contrat, droits, responsabilités, spécifications de traduction, cahier des charges, etc.)

savoir expliciter/faire expliciter les besoins, objectifs et finalités du donneur d'ouvrage, des destinataires de la traduction et autres parties prenantes

savoir planifier, gérer son temps, son stress, son travail, son budget

savoir respecter consignes, délais, engagements, qualités relationnelles, organisation en équipe

connaître les normes et standards qui s'appliquent à la prestation du service de traduction

savoir respecter la déontologie professionnelle.

COMPETENCES LINGUISTIQUES

Maîtriser parfaitement sa langue A (langue maternelle)

savoir comprendre les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de sa langue A et de ses autres langues de travail (B, C)

connaître les conventions graphiques et typographiques de sa langue A et de ses autres langues de travail (B, C)

savoir utiliser ces mêmes structures et conventions en A et B.

COMPETENCES INTERCULTURELLES

Dimension sociolinguistique

Savoir reconnaître fonctions et sens des variations langagières (sociales, géographiques, historiques, stylistiques)

savoir produire un registre approprié à une situation donnée, pour un document (écrit) ou discours (oral) particulier.

Dimension textuelle

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble (y compris quand il est composé d'éléments visuels et sonores)

savoir appréhender les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un document

savoir décoder et évaluer ses problèmes de compréhension et définir des stratégies de résolution de ces problèmes

savoir extraire et résumer les informations essentielles d'un document (capacité de synthèse)

savoir reconnaître, identifier les éléments, valeurs, référents, propres aux cultures mises en présence

savoir composer un document selon les conventions de genre et les normes rhétoriques

savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, post-éditer vite et bien (en langues A et B).

Secteurs d'activité ou types d'emplois accessibles par le détenteur de ce diplôme, ce titre ou ce certificat

Les métiers s'exercent dans des milieux professionnels très divers :

au sein des services traduction ou documentation de grandes entreprises (secteur informatique, automobile, aéronautique, télécommunications, industrie, agro-alimentaire, luxe, finance, tertiaire, organismes de recherche, etc.)

au sein d'une entreprise de services/solutions linguistiques (type agence de traduction)

en indépendant (pour des clients des secteurs d'activités précédemment cités)

traducteur technique

traducteur - localisateur

traducteur - réviseur

traducteur - post-éditeur

chef de projet en traduction

chef de projet en localisation

terminologue d'entreprise

traducteur - rédacteur technique

expert en TAO

(postes cadres principalement)

Codes des fiches ROME les plus proches :

E1108 : Traduction, interprétariat

H1207 : Rédaction technique

K1601 : Gestion de l'information et de la documentation

Modalités d'accès à cette certification

Descriptif des composantes de la certification :

La formation comporte deux groupes (IL : industrie de la langue et TS : traduction spécialisée), chacun

répartis en trois parcours :

3 langues : français, anglais et allemand ou espagnol ;

3 langues : français, anglais et une autre langue proposée ailleurs dans le PRES (i.e : italien japonais, chinois...)

2 langues : français et anglais (+ séminaire de recherche LSCT)

Le diplôme comprend quatre UE, et compte 700 heures de cours :

compétences rédactionnelles et traductionnelles (8 ECTS en IL, 12 en TS)

compétences technologiques et linguistiques (12 ECTS en IL, 8 en TS)

mémoires (20 ECTS)

formation en entreprise (alternance): 20 ECTS (note attribuée par l'entreprise en fonction d'une grille de notation adoptée en concertation avec les responsables du master)

Le M2 ILTS est organisé intégralement en alternance (1 semaine sur 2 - en tout : 21 semaines à l'université, 31 en entreprise), et accueille une proportion conséquente d'étudiants en reconversion professionnelle (entre 4 et 10 par an, sur un effectif moyen de 36 étudiants).

Validité des composantes acquises : illimitée

CONDITIONS D'INSCRIPTION À LA CERTIFICATION	OUI NON		COMPOSITION DES JURYS
Après un parcours de formation sous statut d'élève ou d'étudiant	X		Enseignants chercheurs et professionnels
En contrat d'apprentissage	X		Enseignants chercheurs et professionnels
Après un parcours de formation continue	X		Enseignants chercheurs et professionnels
En contrat de professionnalisation	X		Enseignants chercheurs et professionnels
Par candidature individuelle		X	
Par expérience dispositif VAE	X		Enseignants chercheurs et professionnels

	OUI	NON
Accessible en Nouvelle Calédonie		X
Accessible en Polynésie Française		X

LIENS AVEC D'AUTRES CERTIFICATIONS	ACCORDS EUROPÉENS OU INTERNATIONAUX
Certifications reconnues en équivalence : • ISIT(Institut du management et de communication interculturel de paris): accord de double diplôme depuis 2006 pour les étudiants de l'option IL du M2 • master recherche LSCT Paris 7	

Base légale

Référence du décret général :

arrêté d'acrédition du 11 septembre 2014 Fin d'accréditation : 2018-19 DUREE: 5ans

Référence arrêté création (ou date 1er arrêté enregistrement) :

arrêté d'acrédition du 11 septembre 2014

arrêté du 25 avril 2002 publié au JO du 27 avril 2002

Référence du décret et/ou arrêté VAE :

décret n°2013-756 du 19/08/2013 articles R613-33 à 613-37

Références autres :

Pour plus d'informations

Statistiques :

Pour le M2 : Moyenne de 36 étudiants par promo. Taux de réussite de plus de 90%.

Taux d'insertion professionnelle de 90% sous 6 mois après l'obtention du diplôme.

Autres sources d'information :

Master 1 : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master/index>

Master 2 : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/masterpro/ilts/index>

Maquette : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/masterpro/maquette_du_master

Université Paris Diderot Paris 7

Lieu(x) de certification :

Université Paris Diderot Paris 7, 5 Rue Thomas Mann, 75013 Paris

Lieu(x) de préparation à la certification déclarés par l'organisme certificateur :

Université Paris 7, UFR EILA, Bâtiment Olympe de Gouges Rue Albert Einstein - 75013 Paris

Historique de la certification :

DESS ILTS fondé en 1990, devenu Master 2 ILTS en 2005, puis spécialité ILTS du Master LEA (2014).